

## 研究報告：世界文学としての源氏物語

### 1. 英語圏における Genji 研究

1. 「世界文学としての源氏物語」—— 小西甚一先生の講演から
2. インターネット時代の Genji
3. 英語圏における Genji 研究

#### 1. 「世界文学としての源氏物語」—— 小西甚一先生の講演から

##### — 「世界文学」とは何か

- ・土居光知 (1886-1979)：『文学序説』(1922)
- ・「国民的文学」vs. 「世界的文学」
- ・ゲーテ (Johann Wolfgang von Goethe, 1749-1832)：“Weltliteratur (世界文学)” (1827)
- ・外国で関心を持たれる文学作品は、制作された国の個性を十分に発揮したもの  
→ 自分の国で高く評価されない作品が、外国でもてはやされることはない
- ・外国人に訴えかけるものがあり、世界の人たちが読んでくれる文学作品  
→ 自分の国だけではなく、世界中のどこにでも通用する値打ちを持った文学作品
- ・『万葉集』『源氏物語』『枕草子』『徒然草』などは十分に世界性を持った日本の作品

##### — 『源氏物語』の世界性とその特徴

- ・キーン (Donald Keene, b.1922)：シェイクスピア、ダンテ、セルバンテスと並び称せられる  
世界文学としての紫式部の『源氏物語』
- ・ウェイリー (Arthur Waley, 1889-1966) による英訳 (1925-1933)  
サイデンステッカー (Edward G. Seidensticker, b. 1921) による英訳 (1976)
- ・世界最初の小説『源氏物語』  
→ 『源氏物語』が 11 世紀始めに書かれたことは驚異的事実
- ・心理描写に優れた、作品としての達成度の高い『源氏物語』  
→ 『源氏物語』には 19 世紀以降の小説独特のテクニクが生きている

##### — 比較文学の視点から『源氏物語』研究を

- ・「世界文学」として十分通用する『源氏物語』を世界的視点から見る
- ・外国文学との比較的な視点から日本文芸を研究することで、そのすばらしさを認識する

参考資料 小西甚一. 2001. 「世界文学としての源氏物語」. 平成 12 年度実践女子大学・同短期大学公開市民講座「異文明との対話の新世紀 実践『源氏物語』研究フォーラム」. 実践女子大学・同短期大学公開講座委員会. pp.91-99.

## 2. インターネット時代の Genji

- Google : 「源氏物語」約 90 万件、「紫式部」約 33 万件  
「Genji」約 200 万件、「Genji Monogatari」約 9 万件、「the Tale of Genji」約 30 万件  
「Murasaki Shikibu」約 11 万件、「Lady Murasaki」約 11 万件
- 森永エンゼルカレッジ「源氏物語フォーラム」([http://www.angel-zaidan.org/broadband/index\\_genji.php](http://www.angel-zaidan.org/broadband/index_genji.php))  
源氏大学 (<http://www.genji-daigaku.com/>)  
渋谷栄一 (高千穂大学教授) による「源氏物語の世界」(<http://www.sainet.or.jp/%7Eeshibuya/>)
- The Tale of Genji (<http://www.taleofgenji.org>)  
UNESCO Global Heritage Pavilion: The Tale of Genji (<http://webworld.unesco.org/genji/en/index.shtml>)  
The Tale of Genji (<http://mcel.pacificu.edu/as/students/genji/homepage.html>)  
Tale of Genji Scroll (<http://www.dartmouth.edu/~arth17/Genji.html>)

## 3. 英語圏における Genji 研究

- AAS (Association for Asian Studies)での Genji 関連のセッション
- 英語圏の大学における学位論文 (博士・修士) で扱われた Genji 研究
  - ・ 比較文学、比較文化、文献学
  - ・ 日本研究 (日本文学、日本思想史、日本文芸史)、東アジア研究
  - ・ 言語研究、日本語研究、ナラティブ、メタファー、歌物語
  - ・ 社会学、文化人類学、ジェンダー論、女性論

### Doctoral Dissertations

- Atkins, Paul Stephen. 1999. *The Noh Plays of Komparu Zenchiku (1405-?)* (Doctoral Dissertation, Stanford University, 1999). UMI No. 9943619. [Ph.D. in Japanese / Department of Asian Languages] 268p.
- Caddeau, Patrick W. 1998. *Hagiwara Hiromichi's Genji Monogatari Hyōshaku: Criticism and Commentary on The Tale of Genji* (Doctoral Dissertation, Yale University, 1998). UMI No. 9981386. [Ph.D.] 266p.
- D'Etcheverry, Charo Beatrice. 2000. *Rethinking Late Heian: Sagoromo, Nezame, Hamamatsu, and the Rear Court* (Doctoral Dissertation, Princeton University, 2000). UMI No. 9981637. [Ph.D. / Department of East Asian Studies] 201p.
- Field, Norma. 1983. *The Hero and His Women: The Generation of Meaning in The Genji Monogatari* (Doctoral Dissertation, Princeton University, 1983). UMI No. 8402666. [Ph.D. / Department of East Asian Studies] 321p.
- Fujii, Noriko. 1985. *A Diachronic Study of Grammatical Subject in Japanese* (Doctoral Dissertation, The University of Michigan, 1985). UMI No. 8520899. [Ph.D. in Linguistics] 355p.
- Gatten, Aileen Patricia. 1977. *The Secluded Forest: Textual Problems in The Genji Monogatari* (Doctoral Dissertation, The University of Michigan, 1977). UMI No. 7718002 [Ph.D. in Far Eastern Languages and Literatures: Japanese] 295p.
- Goff, Janet Emily. 1980. "The Tale of Genji" as a Source of the "Nō" (Doctoral Dissertation, The University of Michigan, 1980). UMI No. 8025688. [Ph.D. in Far Eastern Languages and Literatures: Japanese] 401p.
- Khan, Robert Omar. 1998. *Ariake no wakare: Genre, Gender, and Genealogy in a Late 12<sup>th</sup>-Century Monogatari* (Doctoral Dissertation, The University of British Columbia, 1998). UMI NQ34561 [Ph.D. / Department of Asian Studies] 451p.
- Kumakura, Chiyuki. 1980. *The Narrative Time of Genji Monogatari* (Doctoral Dissertation, The University of California, Berkeley, 1980). UMI No. 8029466. [Ph.D. in Oriental Languages] 236p.
- Loui, Shirley Mescher. 1987. *Murasaki and Proust: Time and Again – a Comparison of The Tale of Genji and A la Recherche du temps perdu* (Doctoral Dissertation, Washington University, 1987). UMI No. 8722462. [Ph.D.] 376p.

- Lu, James Jianye. 1992. Poems within Novels: Genre Crossing and the Novel in Europe and East Asia (Doctoral Dissertation, Duke University, 1992). UMI No. 9321695. [Ph.D. / Department of English] 211p.
- Markus, Andrew Lawrence. 1985. The Willow in Autumn: Ryūtei Tanehiko, 1783-1842 (Doctoral Dissertation, Yale University, 1985). UMI No. 8613598. [Ph.D.] 1433p.
- Okada, Richard Hideki. 1985. Unbound Texts: Narrative Discourse in Heian Japan (Doctoral Dissertation, The University of California, Berkeley, 1985). UMI No. 8525068. [Ph.D. in Oriental Languages] 262p.
- Olson, Peter David. 1988. Seizing *Hagoromo*: Ezra Pound's Imaged Drama and *The Cantos* (Doctoral Dissertation, The University of Michigan, 1988). UMI No. 8812958. [Ph.D. in Comparative Literature] 172p.
- Ono, Masako. 2003. Claims for Higher Narrative in *The Tale of Genji* and *The Faerie Queene* (Doctoral Dissertation, Princeton University, 2003). UMI No. 3080033. [Ph.D. in Comparative Literature] 339p.
- Palade-Karalanian, Michaela Rodica. 1990. Literature and Culture: Time Structure in *The Alexandria Quartet* by Lawrence Durrell and *The Sea of Fertility* by Yukio Mishima (Doctoral Dissertation, New York University, 1990). UMI No. 9102636. [Ph.D. / School of Education, Health, Nursing, and Arts Professions] 301p.
- Patmon, Denise Sharie. 1994. Teaching Japanese Culture and Values through Japanese Literature in Translation: The Development of a Model Syllabus for Undergraduate College Students (Doctoral Dissertation, University of Massachusetts Lowell, 1994). UMI No. 9509677. [Ed.D. in Language Arts and Literacy] 175p.
- Satoh, Miyako. 1993. The Inauguration of a New Order Amid Chaos: Festival in Murasaki Shikibu's *Genji Monogatari* and James Joyce's *Ulysses* (Doctoral Dissertation, Princeton University, 1993). UMI No. 9407090. [Ph.D. / Department of Comparative Literature] 248p.
- Selden, Lili Iriye. 2001. Discourses of Desire and Female Resistance in *The Tale of Genji* (Doctoral Dissertation, The University of Michigan, 2001). UMI No. 3016958. [Ph.D. in Asian Languages and Cultures] 198p.
- Stinchecum, Amanda Mayer. 1980. Narrative Voice in the *Genji Monogatari* (Doctoral Dissertation, Columbia University, 1980). UMI No. 8023551. [Ph.D. / Faculty of Philosophy] 180p.
- Togasaki, Fumiko T. 1995. Santō Kyōden's *Kibyōshi*: Visual-Verbal and Contemporary-Classic Intercommunications (Doctoral Dissertation, Indiana University, 1995). UMI No. 9608555. [Ph.D. / Department of East Asian Languages and Cultures] 202p.
- Wang, Yanping. 1995. Metaphors of Love and Desire in *The Portrait of a Lady*, *The Dream of the Red Chamber* and *The Tale of Genji* (Doctoral Dissertation, University of South Carolina, 1995). UMI No. 9611262. [Ph.D. in Comparative Literature] 190p.
- Washburn, Dennis Charles. 1991. Discontinuity and the Dilemma of the Modern in Japanese Literature (Doctoral Dissertation, Yale University, 1991). UMI No. 9136205. [Ph.D.] 365p.
- Watanabe, Masako. 1995. Narrative Framing in Handscrolls and the *Tale of Genji Scrolls* (Doctoral Dissertation, Columbia University, 1995). UMI No. 9533688. [Ph.D.] 326p.
- Yoda, Tomiko. 1996. Inscribing Divisions: Gender, Discourse, and Subject in Heian Vernacular Narrative (Doctoral Dissertation, Stanford University, 1996). UMI No. 9703012. [Ph.D. in Japanese / Department of Asian Languages] 255p.
- Yoshinaga, Seiko. 2001. Enchi Fumiko and Re-writing Postwar Japan: Translating Classics, Women, and Nation (Doctoral Dissertation, The University of Pennsylvania, 2001). UMI No. 3031741. [Ph.D. in Asian and Middle Eastern Studies] 429p.

#### Master's theses

- Henitiuk, Valerie Lynne. 2000. Female Resistance: Spatial Metaphor in Japanese Women's Literature of the mid-Heian Period (Master Thesis, University of Alberta, 2000). UMI No. MQ60057. [Master of Arts in Japanese literature/ Department of East Asian Studies] 142p.
- Nelson-McDermott, Catherine A. 1990. Virginia Woolf and Murasaki Shikibu: a Question of Perception (Master Thesis, University of Alberta, 1990). UMI No. MM60133 [Master of Arts / Department of English] 97p.
- Phillips, A. Gretchen. 1999. Trendy or Timeless? The Classical Heritage of Contemporary Japanese Television Love Stories (Master Thesis, University of Alberta, 1999). UMI No. MQ46991 [Master of Arts in East Asian Interdisciplinary Studies / Department of East Asian Studies] 147p.
- Uchiyama, Akemi. 2001. The Proximate Dream: a Comparative Approach to the *Tale of Genji* and Two Western Literary Counterparts (Master Thesis, University of Toronto, 2001). UMI No. MQ58786 [Master of Arts / Department of East Asian Studies] 111p.

江藤 裕之 (長野県看護大学 外国語講座: 言語学・英語学)  
hiroeto@cameo.plala.or.jp / etoh@georgetown.edu